

УДК 811.161.1 + 811.512.164[7367.332

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ
СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА
ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ
В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Иванова Т.А., Винниченко С.Д. (Харьков),
Акмирадова С. (Туркменистан)*

В статье дается сопоставительный анализ синтаксиса простого предложения русского и туркменского языков: показано, как представлены субъекты в обоих языках, как безличные предложения русского языка передаются в туркменском языке предложениями с выраженным субъектом.

Ключевые слова: аффикс, предикат, простое предложение, русский язык, субъект, туркменский язык.

Иванова Т.А., Винниченко С.Д., Акмирадова С. Деякі аспекти порівняльного аналізу простого речення у російській і туркменській мовах. У статті здійснено порівняльний аналіз синтаксису простого речення російської та туркменської мов: показано, як представлені суб'єкти в обох мовах, як безособові речення російської мови передаються туркменською мовою реченнями з вираженим суб'єктом.

Ключові слова: афікс, предикат, просте речення, російська мова, суб'єкт, туркменська мова.

Ivanova T.A., Vinnichenko S.D., Akmiradova S. *Some Aspects of Comparative Analysis of Simple Sentences in Russian and Turkmen Languages.* Comparative analysis of simple sentences in Russian and Turkmen languages has been given in the article. It has been shown the ways of representing the subjects in both languages as well as Russian language impersonal sentences reproduced by the sentences with the expressed subjects in the Turkmen language.

Key words: affix, predicate, Russian language, simple sentence, subject, Turkmen language.

Система обучения русскому языку иностранных студентов должна подчиняться решению неотложной коммуникативно-практической задачи – быстрейшему овладению языком обучения в объеме, который позволил бы учащимся не только осуществлять коммуникацию

в бытовой и социокультурной сферах общения, но и овладеть будущей специальностью.

Контингент студентов-иностранцев в вузах Украины весьма неоднороден. В частности, из Туркменистана приезжают учащиеся с разным уровнем языковой подготовки. Данное обстоятельство влечет сложности в обучении этих студентов русскому языку.

В соответствии с программой обучения [5: 8] на первом курсе главное внимание уделяется синтаксису простого предложения. Между тем методика обучения синтаксису с учетом родного языка студентов (туркменского) в настоящее время не разработана.

Актуальность и новизна данного исследования состоит в том, что на сегодняшний день в Украине нет методических исследований, посвященных сопоставлению синтаксиса простого предложения русского и туркменского языков, в то время как данный грамматический материал является основой понимания текста при рецептивных видах РД и построения собственного устного или письменного высказывания.

Цель данного исследования – сопоставление синтаксиса простого предложения в русском и туркменском языках.

Простое предложение в туркменском языке, так же как и в русском, имеет следующие составляющие: главные члены предложения – субъект и предикат; второстепенные – объект, определение и обстоятельство [5: 79].

В качестве субъекта могут употребляться все изменяемые именные части речи, а именно:

- имена существительные: *Студент* читает текст. – *Talyb mowzuk okaýar*;
- субстантивированные имена прилагательные: *Столовая* находится на третьем этаже. – *Ashana ujinji gatda yerlasyar*;
- имена числительные: Пятерка – отличная оценка. – *Baslik gowy baha*.

Кроме вышеперечисленных частей речи субъект может быть выражен следующим образом:

- местоимениями: *Мы* изучаем русский язык. – *Biz rus dilini owrenyaris*;
- инфинитивами: *Учиться* – главная задача студента. – *Okamak talyb ujin in gowy isdir*.

«Когда субъект бывает представлен лицом (в грамматическом понимании), то он может совершенно не выражаться самостоятельным словом (личным местоимением). Личное окончание глагола в 1-ом и 2-ом лицах ед. и мн. ч. само по себе уже является местоименным элементом и исторически восходит к личному местоимению; поэтому одного личного окончания совершенно достаточно для обозначения лица и, следовательно, субъекта. Иными словами, личные формы глагола заключают в себе самих свой субъект» [7: 343]. Поэтому случаи опущения субъекта в предложениях упомянутого типа весьма обыденны в туркменском языке. Например: *Зайду в аудиторию и сяду за парту – Otaga girjek we partada oturjak.*

«Для 3-го лица глагольных форм особого личного окончания не существует» [2: 63], но тем не менее и в данном случае субъект также может опускаться, если только он выражает неопределенное понятие. Например: *Хватит, достаточно. – Bolar, bolady. Можно, ладно. – Volyar. Нельзя. – Bolmaz. Ничего не вышло, не удалось, сорвалось. – Bolmady. Хватит. – Yeter.*

Безличные предложения типа «Морозит. Светает» передаются по-туркменски личными предложениями с четко выраженным субъектом: *Meýdan bugurjy baglap dur. Дан atdy.*

Второй главный элемент предложения – предикат. Простые предложения в туркменском языке бывают именными и глагольными; предикат может быть выражен следующими частями речи: 1) глаголом: *Книга читается. – Kitap okalyar.* или *Ораз читает. – Oraz okayar.*; 2) именем существительным: *Книга хороша. – Kitap gowu.* или *Ораз – учитель. – Oraz mugallym.* Стоящее в предикате имя может склоняться, а также иметь при себе частицы.

Примеры предиката в именных предложениях:

1. Предикат выражен именем прилагательным: *Мы всегда готовы. – Biz hemise taýyar. Вода не холодна. – Suw sowuk dal.*

2. Предикат – имя существительное: *Сердар – студент юридического факультета. – Serdar yuridiceskiy fakulletin talyby.*

3. Предикат – местоимение: *Автор этой книги – он. – Ol su kitabyn eyesi.*

4. Предикат – наречие: *Наша аудитория – слева. – Bizin otagumyz serpe.*

Предикат глагольного предложения в туркменском языке всегда

бывает представлен личной формой глагола, причем эта форма может быть как простой, так и сложной. Например: *Я приду завтра в 8 часов. – Men ertir sagat 8-degelerin. Я буду выполнять это задание дома. – Men bu gonukmani oyde ederin.*

В отличие от русского языка глагол предиката нередко ставится в единственном числе даже в том случае, если субъект выражен именем существительным в форме множественного числа. Например: *Студенты посещают занятия. – Talyplar sapaklara gatnayarlar.* Это предложение повествовательное (оно сказано только для того, чтобы сообщить свою мысль другому) глагольное, утвердительное. Превратив его в отрицательное предложение, мы получим: *Студенты не посещают занятия. – Talyplar okiwa gatnayarlar.*

Отрицательные предложения со сказуемым, выраженным отрицательным глаголом (не+глагол), переводятся на туркменский язык при помощи отрицательных глаголов туркменского языка, которые имеют две формы, употребляемые в современном туркменском литературном языке, – глагол типа «osmeуar», «уаgmaуar», где показателем отрицания является аффикс «та-те», и глагол типа «уаgаnок», «osenок», где показателем отрицания является добавляемый к причастной форме глагола аффикс «о», восходящий к слову «уок» (нет).

Оразов – студент – Orazow talyb, Оразов был студентом – Orazow talyp bolupdy; это хорошо – bu gowу; ночь тёмная – gije garanky; ночь была тёмная – gije garankydy; Оразов – не студент – Orazow talyp dal; ночь не была темная – Gije garanky daldi.

Предыдущие примеры показывают, что именные (номинативные) предложения русского языка переводятся номинативными же предложениями, причём именное сказуемое в настоящем времени может иметь в конце показатель (аффикс) сказуемости «dyr-dir» (Orazow talyp daldir, bu gowudyр), но этот показатель часто опускается. Именные сказуемые в прошедшем времени всегда имеют аффикс сказуемости в форме «dy-di». Сказуемость в будущем времени всегда выражается с помощью будущего времени глагола «bolmak» (быть), но предложение с глаголом *bolmak*, очевидно, следует рассматривать не как именное, а как глагольное.

В отрицательных предложениях после именного сказуемого ставится слово *dal* (наст. вр.), *daldi* (прош. вр.).

Перевод таких предложений в синтаксическом смысле не представляет трудности, но всё же требует внимания, так как уже в этих элементарных предложениях при более глубоком рассмотрении должны возникать вопросы, касающиеся порядка слов (мы не говорим о лексической стороне вопроса). В русском языке существует свободный порядок слов в предложении, а «в туркменском этот порядок более твёрдый» [6: 46]. Однако обычно при переводе порядок слов не учитывается. Но это неправильно, ибо «в русском языке свободный порядок слов в предложении является одной из главных грамматических форм, при помощи которой выражаются различные оттенки мысли; в русском предложении перестановка слов создает новый оттенок речи» [1: 543]. Поэтому конструкции «Ученик пишет» и «Пишет ученик» не всегда будут тождественны в смысловом отношении. В предложении «Ученик пишет» логическое ударение обращает внимание на то, что делает ученик, а в предложении «Пишет ученик» – на то, кто пишет (пишет ученик, а не учитель). Следовательно, пишущий и говорящий по-русски, ставя слово в предложении на том или другом месте, имеет определённую цель – подчеркнуть информацию, выражаемую тем или иным членом предложения.

«Когда мы имеем дело с неопределённым субъектом (т. е. в случае так называемых «безличных» предложений), глагол предиката ставится (как и в русском языке) в форме 3-го лица множественного числа активного глагола» [4: 31]. Например: *В деканате тебе дадут студенческий билет.* – *Dekanatda sana studentskiy билет bererler.* Необходимо сказать, что обычно безличные русские предложения переводятся на туркменский язык личными предложениями. Например: *Мне холодно* – *Men useyarin.* (*Я мёрзну*). *В комнате тепло.* – *Otag uyu.* (*Комната теплая*) *Нам его жаль.* – *Biz ona guynaryrus.* (*Ему наша жалость идет*). *Мне было холодно.* – *Mana sowuk boldy.* (*Я мёрз*). Несколько особую конструкцию имеют и требуют отдельного рассмотрения безличные предложения, в которых сказуемыми служат наречия «*надо*», «*нужно*», «*необходимо*», «*нельзя*», например, такие предложения, как «*Мне надо уехать*», «*Мне нужно видеть его*», «*Мне необходимо встретиться с ним*», «*Мне нельзя*

оставаться здесь» и т. д. Приведенные здесь предложения можно перевести на туркменский язык следующим образом: *Mana gitmek itmek gerek. Men ony gormek isleyarin. Men onyn bilen hokman dususmaly. Men bu yerde galmaly dal.*

В этом переводе туркменские предложения полностью соответствуют по форме и по конструкции русским предложениям. Но они не являются безличными, так как слова *gitmek, gormek, dususmaly*, являющиеся отглагольными именами, играют в этих предложениях роль субъекта, а предикатами являются слова *gerek, gormek, hokman* (наречия).

Эти предложения можно перевести и по-другому: *Men gitmeli. Men ony gormeli. Men onun bilen dususmaly. Men bu yerde galmaly dal.* Все эти предложения личные, но по грамматической структуре они больше соответствуют русским личным предложениям типа «Я должен уехать», «Я должен видеть его», «Я должен встретиться с ним», «Я не должен оставаться здесь». Поэтому безличные предложения разбираемого типа лучше переводить в соответствии с первой моделью.

«Безличные предложения, предикатом которых служит слово «нет» в переводе на туркменский язык всегда также будут личными» [6: 143]. Например: *У меня нет времени.* – *Menin wagtym yok*, где *wagtym* (время мое) или *wagt* (время) – субъект и *yok* (нет) – предикат. Эти обороты (*menin wagtym yok, mende wagty yok*) синтаксически ничем не отличаются от оборотов *Menin wagtym bar* (время мое есть), *Mende wagty bar* (у меня время есть. У тебя нет книги – *Senin kitabyn yok* или *Sende kitap yok*, где *kitabyn* (книга твоя) или *kitap* – субъект и *yok* – предикат. *У него нет совести.* – *Onun unsaby yok*, где субъект – *unsaby* (совесть его), *unsap* (совесть). *У детей нет заботы* – *Çagalaryn aladasy yok*, где субъект – *aladasy* (забота их).

Безличные предложения, в которых предикат выражен инфинитивом: *He цвести цветам на снегу* – *Guller garda gullar bilmez* (цветок не может цвести в снегу), *Gar ustunde gul gullemez* (на снегу цветок не цветёт) – в туркменском языке переводятся личными предложениями. *Двум смертям не бывает* – *Iki olum yok* (две смерти не бывает); *Iki gezek olmek yok* (два раза смерти не бывает).

Как видно из этих примеров, «безличные предложения русского языка со сказуемым, выраженным инфинитивом, не имеют определенного, единого эквивалента в туркменском языке» [3: 243]; каждое из них переведено по-разному и в нескольких вариантах, лишь последнее предложение со сказуемым в отрицательной форме переведено по одному типу (инфинитивами + слово *уок*). Но и эти предложения, по нашему мнению, являются личными.

Таким образом, сопоставление синтаксиса простого предложения русского и туркменского языков дает возможность выделить сходства и различия, учет которых помогает организовать учебный процесс в соответствии с явлениями межъязыкового переноса и интерференции.

Перспективы дальнейших методических поисков авторы видят в сопоставлении функционирования словосочетаний в составе простого предложения в русском и туркменском языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Грамматика современного русского литературного языка. – М. : Наука, 1970. – 767 с.
2. Иванова Т.А. К вопросу о соответствии видов русских приставочных глаголов туркменским эквивалентам / Т.А. Иванова, С.Д. Винниченко, М. Мурадова // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки : зб. наук. праць. – Вип. 17. – Харків, 2010. – С. 60–65.
3. Поливанов Е.Д. Избранные труды по восточному и общему языкознанию / Е.Д. Поливанов. – М. : Наука, 1991. – 623 с.
4. Рождественский Н.С. Пособие для практических занятий по русскому языку в национальных педагогических вузах / Н.С. Рождественский, Н.И. Поспелов. – М. : Учпедгиз, 1960. – 301с.
5. Тростинская О.Н. Программа по русскому языку для иностранных студентов-нефилологов / О.Н. Тростинская, Т.Н. Алексеенко, Е.В. Копылова. – Х. : ХНУ им. В.Н. Каразина, 2009. – 88 с.
6. Туркменский язык : учебник для рус. групп вузов ТССР / [коллектив авторов]. – Ашхабад : Туркменское изд-во, 1970. – Ч. 1. – 351 с.
7. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л. : Наука, 1974. – 428 с.